

# REVISTA GENERAL DE MARINA

ANTONIO CAPILLA  
EL SISTEMA DE NAVEGACION "CONSOL"

★  
B. GARCÉS FIERRÁ  
INVENTARIO DEL ALMACÉN DE  
UNA GALERA

★  
JOSÉ M<sup>º</sup> PESO  
ACOTACIONES

★  
UNA INFORMACIÓN

★  
NOTAS PROFESIONALES

★  
HISTORIAS DE LA MAR  
EL MARINO QUE SIRVIÓ A CUATRO REYES

★  
MISCELANEA

★  
LIBROS Y REVISTAS

★  
NOTICARIO

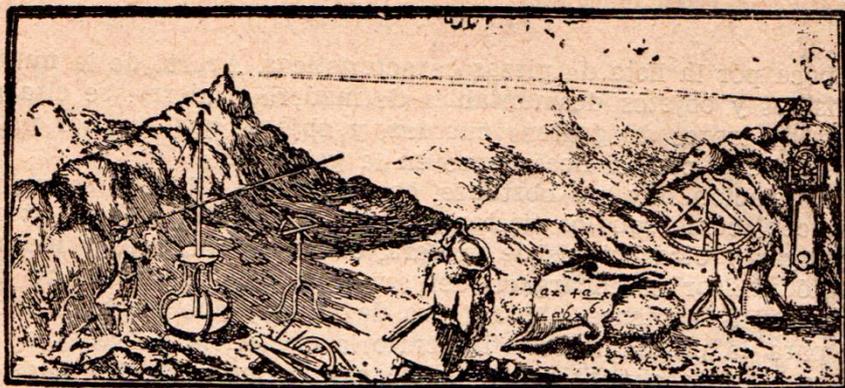
★★★  
81 ILUSTRACIONES



DIRECCIÓN  
Montalbán 2  
Ministerio de Marina

Tomo 132.  
MAYO  
1947

ADMINISTRACIÓN  
Fernán González 28.



# Inventario del almacén de una galera

MALLORCA 1516



NOTABLE interés suelen reunir para el historiador y el arqueólogo los inventarios. Nos aproximan fielmente a la realidad del pasado, dándonos a conocer detalladamente los objetos, su forma y su uso. Y así es frecuente ver publicados inventarios extraídos de testamentos, de registros y de ventas; del mismo modo excitan nuestra curiosidad las relaciones de

ventas en pública almoneda y las largas listas de objetos preciosos y ornamentos que obran en nuestras sacristías y templos.

El inventario que hoy damos a conocer no es, indudablemente, nada extraordinario. Se conocen muchos inventarios de buques (1) y naves antiguas, en que se citan cuidadosamente cada una de las piezas de los mismos. Sin embargo, creemos que puede tener un interés especial, debido a que la relación de los útiles citados pertenece, no a la propia galera, sino al almacén de la misma, con lo cual podemos juzgarlo como un modelo del *material de reserva* de que disponían nuestras naves de principios del siglo *xvi*.

Se desprende de la relación inventariada el tipo corriente de galera

(1) Un ejemplar curioso de estos inventarios hallará el lector en el trabajo de Consuelo Rojas Sans: *El prematuro y vulgar fin de un pirata*, publicado en el *Boletín del Reino de Mallorca*, tomo I, núm. 3, pág. 89; Valencia, 1946.

Trátase de la venta en subasta de todos los pertrechos de una nave decomisada, en cuya relación hemos observado analogías diversas con el que a nosotros nos ocupa. Su fecha es de 1417. Cfr. otro de 1484 en el *Butll. Exc. Cat. XXVIII*, 221; etc.

de la época por la lista de piezas características. Aparte de la multitud de utensilios y objetos desmontables de madera y hierro, se cita gran cantidad de trozos de gruesas cuerdas, y objetos que, sin ser propiamente náuticos, podían necesitarse en la galera.

En la relación hay, no obstante, cosas que no debieron salir jamás del almacén, como son los tiestos grandes de hierba, que se citan en primer lugar y otras piezas de madera, como las cucharas y molinillo, que debió utilizar el encargado del almacén. Que la galera no debía dedicarse exclusivamente a la defensa de la isla, sino también aprovecharse para la pesca, parecen indicarlo la existencia de redes de plomadas, y de los recipientes para colocarla, siempre en el supuesto de que el tal almacén no contuviera más objetos que los de la propia galera y no los de la barca de su guardián...

Junto con los datos que de la lista podrá sacar el entendido, no hemos de olvidar la coyuntura histórica que motivó el inventario notarial y que no podemos dejar de comentar.

Parece ser que llegaron a oídos de los jurados de la ciudad, rumores de que habían desaparecido objetos diversos del almacén de la galera que mantenía la Universidad de la isla, para su defensa. Se encargaba de aquél un antiguo jurado mercader, Miguel Segura, en quien no debía el Consejo tener confianza alguna, como lo atestigua la violencia de la determinación que hubieron de tomar las autoridades para reprimir los abusos y reparar los daños en lo posible.

A este fin, el notario regente del Consejo fué llamado a la sala de reuniones y enviado rápidamente a casa del susodicho Segura con las instrucciones pertinentes para que éste hiciera entrega de la llave y del cargo, dando cuenta del material que dejaba, autorizando su inventariado con su presencia.

Fué hallado Miguel Segura enfermo y guardando cama, por el notario, quien, en presencia de los testigos que se citan, entre ellos Matías Nadal, antiguo patrón de la galera, le hizo el requerimiento de rigor, invitándole a seguirles para proceder a la relación del inventario.

A estos requerimientos contestó el enfermo que no podía ir, en primer lugar, por su estado de salud, y que, aunque hubiera podido hacerlo, a no mediar tal impedimento, tampoco les hubiera acompañado, por no considerarse obligado a rendir cuentas con inventario, ya que se hizo cargo del almacén sin esta formalidad y libre, por tanto, de responsabilidades.

Ante esta respuesta, le dió a conocer el notario los rumores que le acusaban y le advirtió que respondería ante la Universidad con sus propios bienes de lo que se hallare de menos al hacer la relación. Y recibió de manos del dicho Segura las llaves y la entrega del cargo.

Personado el notario ante los Jurados y levantada acta de todo lo dicho y ocurrido, se procedió al inventariado de los objetos del almacén, relación que ocupó una tarde entera y que se llevó a cabo en presencia de los testigos oportunos, varios de los cuales lo habían sido también de la entrevista en casa del enfermo la misma mañana.

Terminado el inventario, se hizo cargo del almacén el Mercader de Mesina, Juan Cosme Mollete, quien se obligó en su persona y bienes a devolver todo cuanto le había sido entregado, finalizando así el episodio que hubo de dar lugar a la presente nota.



Por su extraordinaria dimensión, hemos colocado en forma de apéndice el documento que nos ocupa, sin desglosarlo de la relación de los hechos que le acompaña. A continuación, y para los lectores profanos en la materia o desconocedores del mallorquín de la época, hemos insertado un glosario de aquellas palabras que pudieran suscitar dudas.

Para la confección del mismo nos hemos valido de algunos diccionarios (2) o libros que trataran de la materia (3), pero más que nada acudimos a las explicaciones verbales de viejos marineros de Palma e Ibiza, entre quienes perdura el viejo vocabulario náutico y que, indudablemente, son los más autorizados para su interpretación más exacta (4). Sólo nos queda hacer constar nuestro agradecimiento a nuestro distinguido amigo, el filólogo don Francisco de B. Moll, que nos ha prestado su valiosa ayuda en la resolución de los términos más raros del glosario.

## I

## A P E N D I C E S

\*G. 288

Inventari de galera

A 18 Janer 1516 inventari de la galera de la Ciutat de totas las armas, xarxias y demás de los apparatus.

Archivo Histórico de Mallorca. Rubrica Actes Extraordinaris, fol. 11 vº

## II

Viernes, 18 de enero de 1516.

Inuentari fet de la ferraria...  
de la Galera de la Universitat.

Die veneris, xvij mensis Januarii, anne a Nativitate Domini M.º Dº xvjº.

Los dia y any desus dits, stants ajustats y congregats los magniffichs

(2) Mn. Alcover: *Diccionari català-Valencià-Balear*; *Diccionari Aguiló*; etc.

(3) B. E. Vidos: *Storia delle parole marinare-sche italiane passate e in francese*. Firenze, Leo S. Olschki editore, 1939.—XIII+698+XXVI págs.

J. Amades y M. Roig: *Vocabulari de l'Art de la navegació i de la pesca*. Barcelona, 1924, etc., etc.

(4) Han quedado, no obstante, dos palabras cuyo significado no hemos podido aclarar en absoluto. Son *esquist* y *çacalle*, que aparecen en el glosario con un interrogante.

Jarts de la Universitat de la Ciutat y Regne de Mallorca dins le retret de la sala inferior de la casa de la Juraria, digueran a mi, Anthoni Seguí, notari regent la scriuania de la present Universitat, per lo honorable y discret en Johan Crespi, notari y scriua de aquella, que anas en casa de messen Miguel Segura, mercader, altre dels magniffichs Jurats del any passat, an el qual digués y requerís per part de lurs magnificencias, que velgués venir ab mi dit notari, a ffer lo inuentari dels arreus o ferraria de la galera de la Universitat, de la qual ell, com altre dels dits olim Jurats, tenia carrech y tenia la clau de la botigua a hon stauan dits arreus o ferraria; de hon en continent, sens diuertirme en altres negocis aní en casa del dit Segura, yo dit notari, a hont trobí aquell personalment dins la cambra, malalt, al qual, en presencia dels honorables mossen Matia Nadal, olim patró de la dita galera, Hueronim Colommss, Ciutadans y Gabriel Brull, mariner, diguí al dit Segura y requeri aquell que volgués venir en mi, dit notari, per donar rehó dels arreus o ferraria de la galera, los quals tenia en carrech, per que de aquells se posqués fer inuentari, per que en adeuanider lurs magnificencias ne posques donar rehó.

Lo qual Segura respés dient que ell era malalt y no podia exir de casa, y com posqués, ell no hauia pres carreche de da ferraria o arreus & b inuentari y que, per conseguent, no volia donar ni esser obligat a inuentari algú, de modo que, hoyda la dita respesta, prenguí del dit messen Segura, tres claus xiques, la una de les quals ebria a la botigua a hont sta dita ferraria, al qual diguí que yo prenia aquelles sens perjuy dels drets de la Universitat y que si mester era, que yo per part de la Universitat, protestaua contra ell, y bens seus, si ninguns dans la dita Universitat ne reportaua per los mancaments dels arreus de dita galera, com lurs magnificencias eran certificades que mencauan moltes cosses dels dits arreus, hi feia dita requesta, fuy la metexa hora a dits magniffichs Jurats, los quels, hoyda la demunt dita relació, requeriren a mi, dit notari, que continuás acte del que sauía dit Segura y de la resposta de aquell, e que en continent anés a la botigua, a hont stan dits arreus y fes inuentari del que alli trobaria, lo qual inuentari es del tenor següent:

En la botigua dels payels dels porxos de mar, feta per tenir la ferrera de la galera.

Primo dos tests derba grossos.

Item Lxiiij perns de galauernas serrades entre grans y xiques.

Item xij perus de lenyam de alsina per fer galauernes de larch de xij palms.

Item hun algau del timo.

Item dos arganells de proha de la galera e dos trossos de lenyam petits.

Item una gumena noua de quatre cordons de canyem.

Item un spigó de la entena de la galera.

Item una veta de collar de canyem de qua [tre cordons] (1).

- Item altre veta de collar de quatre cordons.
- Item una bersa de canyem.
- Item altra borsa de canyem.
- Item una veta de arborar de tres cordons de canyem.
- Item altre veta de tres cordons, usad.
- Item altre veta de tres cordons, bons.
- Item una veta de orsa prep de tres cordons.
- Item altre veta de quatre cordons.
- Item una veta de cornalet.
- Item un tres de veta de sinch brassas.

#### Xarxia del abre

- Item deu cerdes del abre e hun tres de quatre brasses.
- Item una hosta.
- Item altre orsa pop.
- Item hun tres de veta de vuyt brassas.
- Item los amants.
- Item lo prodo de arborar.
- Item hun bregot.
- Item altre bregot.
- Item altre orsa pop.
- Item una veta pruna de tres cordons.
- Item altre veta pruna de tres cordons.
- Item altre veta de quatre cordons.
- Item hun cap pla gros de de (sic) tres cordons.
- (It) em quatre brasses de cap de canyem.
- Item altre tros de tres o quatre brasses.
- Item altre tros de dos brasses de canyem.
- Item altre tros de dos o tres brasses de canyem.
- Item altre tros de cayen de tres brasses.
- Item hun tros del prodoll de una brassa.
- Item dos trossos de cordó de canyem, usats.
- Item altre tros de veta de quatre brasses.
- Item dos trossos de veta.
- Item hun tros de veta pruna de sinch o sis brasses.
- Item set trossos de veta, los quals stan ligats.
- Item los gornins de la galera.
- Item cxxxviii strops.
- Item la trossa ab xij vertells.
- Item xxxvj talles de dos ulls ab sos gorniments algunes.
- Item quatre talles de guindar.
- Item una pastequa.
- Item deu talles redones.
- Item deu talles de hun ull.
- Item xiid poliges en que ni ha dos macellades.
- Item quatre poliges xiques.

Item sis perrs de ferro y dos conyats de ferro.  
Item vuyt vertells e huna bigota de fusta.  
Item vuns (sic) ferros grans de cuynar.  
Item sinch lanternes le banya.  
Item una cullera de ferror e dos bromadores...  
Item hun tros de cuyro de bou.  
Item un pern de ferror larch.  
Item Lvj entre banchs y banquetes.  
Item xxxj crueta de lenyam.  
Item xvj pesses de rembada.  
Item la trauesa de popa de mengar.  
Item quatre corones de la rembada.  
Item vuyt portetas de la cambra de la galera.  
Item dos talles grosses del prodo.  
Item xxvij gauetas entre grans y xiques en que son compresos dos  
mortes de fust.

Item dos taules de la cambra en que ni ha una bossellada.  
Item sinch trossos de posts de noguer xiques.  
Item xiiij berrills.  
Item sis pales de ferro.  
Item hun peu de porch y dos clauilles de poblar tot de ferro.  
Item hun altre arganell.  
Item xxxviii perns entr batelloles y flats.  
Item xiiij puntals de la tenda.  
Item dos stales de la galera.  
Item tres rems boscats.  
Item lo panyo del squits.  
Item dos timons latins.  
Item hun mol lo de les plomades.  
Item nou libants y huna palomera.  
(Item) una massa te fust.  
Item dos çacolles y dos senyals de la anchora.  
Item un buyol.  
Item tres parells de rem del squiff.  
Item dos stores de payol.  
I(tem) quatre planxas de plom.  
Item dos culleres de fust.  
Item altre algau del timo.  
Item tres coffes de erbe.  
Item hun molinet de fust.  
Item dos maymons de fust.  
Item sis trossos de taula xichs.  
Item micha bota vella.  
Item tres trossos xichs de lenyam.  
Item xx sguallems.

E lo mateiz dia, quasi hora tarda, acabat lo demunt dit inventari,

yo demunt dit notari, publiqui aquell en presencia lels testimonis devall continuats qui foren presents en continuar totes les demunt dites partidas lo qual acabat, con dit es, liurí yo mateix notari, les demunt dites claus al honorable en Johan Mosme Mollete, Mercader de Mesina aqui present y acceptant, lo qual promes de restituhir y dar compte de aquell als magnífichs Jurats de la present Universitat de Mallorques tostemp tostemp (sic) que siá request, permenent que en la restitució del dit iuentari y restitució dels dis arreus, sin ningunes coses mancharian, pagar aquells, obligant ne per co tots sus bens en nom precari y la persona en nom de deposit y comanda tant larg (uement)... puscha ordenar a tota utilitat de la present...

Testes sunt Mossen Matia Nadal, ciutada, Misser Lucha de Ma, mercader genoves, Johan Ferfa, Gabriel Brull, mariners, Antonio Uguet, student y Johan Portella, descarregador.

Archivo Histórico de Mallorca.

Extraordinario Universitatis.

(1516-1518), fols. 2 r. — 5 r.

## III

### G L O S A R I O

*Abre o arbre*: Palo, mástil.

*Aljau, algau o arjau*: Caña del timón.

*Alsina*: Encina.

*Amant*: Amante, amantillos. Cuerda que sirve para izar la antena.

*Arborar*: Arbolar. Levantar verticalmente el palo.

*Arganell*: Mocho, arganeo. Pessa de fusta rectangular que a un cap té una mòssa per encaixarse en la part superior de la roda de popa, y a l'altre cap té una altra messa en mig de la qual roda una coriola que serveix per salpar l'àncora o altres coses feixugues (Cat., Bal.). Argolla de l'àncora. (Dic. Alcover.)

*Arreus*: Utensilios y útiles en general.

*Banya*: Cuerno.

*Batayola o Batellole*: Batallola. Cada un dels muntants de ferro o de fusta que anaven posats a la part exterior d'un buch de guerra y servien per sostenir trabessers llarch, als quals s'aplicaven els escutos o equipatges dels tripulants per aumentar les defenses d'aquests contra el fech dels enemichs. (Dic. Alcover.)

*Bigota*: Vigota. Prisma triangular muy bajo, acanalado por sus tres lados y con un agujero central por su eje, donde se coloca la cuerda que amarra la antena.

*Boscat*: Desbastado. *Rem boscat*: Remo «inglés», hecho de madera algo flexible y de pala acanalada.

*Bossa*: Cesta o bolsa.

- Bossellada:** Con moldura o bocel.
- Botiga:** Almacén.
- Brasse:** Braza: Longitud aproximada de mano a mano, teniendo los brazos extendidos en cruz.
- Bregot:** Cuerda que sirve para enganchar a proa la antena para izarla al palo.
- Bromadora:** Espumadera.
- Buyol:** Balde para la limpieza.
- Çacolle:** (?).
- Canyem:** Cãñamo.
- Clavilles:** Piezas de hierro colocadas verticalmente en la borda para amarrar lo que se ofrezca, o de madera torneada.
- Coffes:** Cestas.
- Collar:** Izar las velas.
- Conyat:** Cierta instrumento de hierro que en otros documentos aparece denominado *conyart*. No está puesto en claro en qué consistía.
- Cordó:** Cuerda.
- Cornalet:** Cuerda que, colocada en lo alto del palo mayor, sirve para izar foques.
- Corone:** Parte superior o coronamiento de la *rembada*.
- Crueta:** Travesser de fusta o ferro de la part pals de certes embarcacions, on van a parar totes les cordes que estenen els pals, tan el mateix offici que les cofes i les venen a substituir. Voc. Amades-Roig.)
- Cullera:** Cuchara.
- Cuynar:** Cocinar.
- Cuyro:** Cuero.
- Entena:** Antena.
- Esguallem:** Grafía incorrecta por escàlem: en costell, escábano.
- Espigó:** Espiga o espigón. Espèce de bout-dehors, qui s'ajoutait aux vergues des anciennes nefes eu galeres, pour établir des voiles supplémentaires (pág. 374-75. Vidos, op. cit.). Puny de les veles llatines que va a la part alta del pal. (Voc. Amades-Roig.)
- Esquiff:** Esquife.
- Esquist:** (?). Quizá sea grafía incorrecta de *esquiff*.
- Estafe:** Talla en el palanquí de treure les embarcacions fora de l'aigua. (Voc. Amades-Roig.)
- Estores:** Esteras de esparto o cãñamo. También maderas que se colocan para evitar la entrada del agua.
- Estrop:** Cuerdas para sujetar los remos al remar o abrazaderas de la antena.
- Ferraria o ferrera:** Hierros (herrería).
- Filats:** Redes.
- Galaverna:** Galaberna. Loccione che si metteva intorno al ginocchio del remo per salvarlo dalla consuma dell'attrito. (Pág. 417-18. Vidos, op. cit.)
- Gaveta:** Plato.

- Gornins:** Cuerdas de cáñamo para sujetar y manejar el timón.
- Guindar:** Izar la vela.
- Gúmena:** Gúmina. Cuerda del áncora.
- Hosta:** Cuerda que sirve para aguantar y fijar la antena y la vela a ella amarrada.
- Lenterne:** Linterna o farol.
- Lenyam:** Leña.
- Libant:** Cuerda gruesa de esparto.
- Macellade:** Que te polins (?).
- Maymó:** Probablemente madero que sobresale de la orla; asta de bandera en la popa de la galera. Vid: «*Si'u fas penó—mes al maymó—de les galeres—bou vent no speres,—aus les pedrás.*» («Spill», de Jacme Roig—siglo xv.)
- Micha bota:** Media bota, o sea una bota cortada por la mitad y que se utiliza para colocar el pescado en las barcas.
- Mol . lo:** Molde.
- Morté:** Mortero.
- Noguer:** Nogal.
- Orsar pop:** Maniobrar el timón. **Orsapop:** Cuerda para maniobrar la antena.
- Palomera:** Cuerda para amarrar la nave a tierra.
- Panyó:** Lugar donde se guardan las velas y otros enseres.
- Pastequa:** Polea grande cortada para diferentes usos.
- Payol:** Despensa de una nave.
- Pern:** Patit bastonet, per l'estil d'un escalam, que posa en el forat de la roda de popa perquè quan s'ha de treure la barca no s'escorri l'estrop del palaquí. (Voc. Amadeo-Roig.)
- Pepu de porch:** Utensilio de hierro para sacar clavos. Es una palanca de varios palmos, que termina en forma de cola de martillo.
- Plomade:** Cada plomo de las redes, excepto de la «el bou».
- Poliges:** Rueda interior acanalada de la polea.
- Porxo:** Desván o buhardilla y, por extensión, sitio o estantería altos donde suelen colocarse objetos inútiles o de repuesto.
- Post:** Tabla de madera.
- Frodó:** Cuerda fija a la antena.
- Frodoll:** Probablemente cuerda.
- Pruma:** Grafía incorrecta por bruna: color pardo oscuro.
- Puntals:** Punta, puntal. Étai de bois, de fer, que soutient les haux et barrots d'un navire. (Pág. 450-43. Vidos, op. cit.)
- Rembada:** Construcción elevada a la proa de una galera, desde la cual los combatientes dominaban las galeras enemigas.
- Sguallem:** Vid. Esguallem.
- Spigó:** Vid. Espigó.
- Squiff:** Vid. Esquiff.
- Squist:** Vid. Esquist.
- Stale:** Vid. Estale.

- Store:** Vid. Estore.  
**Strop:** Vid. Estrop.  
**Talle:** Polea—*de dos ulls:* Con dos agujeros por los que pasan dos cuerdas en direcciones distintas.  
**Taula:** Mesa.  
**Test:** Tiesto.  
**Timó lati:** Timón latino, desmontable.  
**Travessa:** Tabla que sirve de mesa.  
**Trossa:** Cuerda para sujetar la antena al palo.  
**Vertell:** Polea.  
**Veta:** Cuerda.  
**Xarcia:** Jarcia.  
**Xich-xique:** Pequeño, -a.

BARTOLOMÉ GARCÉS FERRÁ

